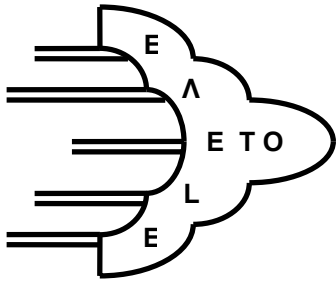


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ
Αρ.Τηλεφ.: 2013778
Αρ.Τηλεομ.: 8068299

Αρ.20 Αύγουστος-Σεπτέμβριος-Οκτώβριος 1996
ISSN 1106-1073

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

ΑΡΧΗ ΤΟΥ ΕΤΟΥΣ

Το **πολιτικό έτος** έχει καθιερωθεί να αρχίζει την **1η του Γενάρη**. Αυτό ισχύει σε όλες τις κοινωνίες που έχουν αποδεχθεί το δυτικό πολιτισμό. Στους αρχαίους μεσογειακούς πολιτισμούς **βαβυλωνιακό, ελληνικό, ρωμαϊκό**, αλλά και **ιουδαϊκό** η αρχή του έτους ήταν διαφορετική. Ακόμα και σήμερα υπάρχουν κοινωνίες που γιορτάζουν σε άλλη ημερομηνία την αρχή του έτους. Η καθιέρωση της 1ης Ιανουαρίου για αρχή του ημερολογιακού έτους σχετίζεται με θρησκευτικούς λόγους. Προφανώς με τις γιορτές που έκαναν οι βόρειοι λαοί όταν άρχιζε να αυξάνεται η διάρκεια της μέρας **μετά του χειμερινού ηλιοστάσιου**. Η σύμπτωση της γιορτής των **Χριστουγέννων** στο ίδιο χρονικό διάστημα οδήγησε στο να καθιερωθεί ο **Ιανουάριος** για πρώτος μήνας του έτους στους χριστιανικούς λαούς.

Η αρχή του ημερολογιακού έτους δε συμβαδίζει, όμως, με την έναρξη των δραστηριοτήτων. Υπάρχει επιχειρησιακός προχρονισμός. Με **τις καλοκαιρινές διακοπές**, που κορυφώνονται τον Αύγουστο, κάθε δραστηριότητα αναστέλλεται. Το **Σεπτέμβριο** ξαναρχίζουν όλα να λειτουργούν, όχι μόνο τα σχολεία αλλά και κάθε άλλη δραστηριότητα. Δημόσιες υπηρεσίες, οργανισμοί, επιχειρήσεις επαναδραστηριοποιούνται για ένα πάλι έτος ως τις επόμενες καλοκαιρινές διακοπές. Το ίδιο ισχύει και για τα συλλογικά όργανα, επομένως και για την **ΕΛΕΤΟ**.

Το **Διοικητικό Συμβούλιο** το Σεπτέμβριο επαναδραστηριοποιείται, το **ΓΕΣΥ** το ίδιο, καθώς και οι διάφορες **επιτροπές** και τα **συλλογικά μέλη**. Το "Ο" συνεχίζει την έκδοσή του αν και κάπως καθυστερημένα. Μας περιμένουν πολλά αυτό το επιχειρησιακό έτος, πρώτα-πρώτα η υποχρέωσή μας να ανταποκριθούμε επιτυχώς στο έργο ορολογίας που μας κατακυρώθηκε με το διαγωνισμό της **Ευρωπαϊκής Επιτροπής**. Να συνεχίσουμε την ετοιμασία για το Συνέδριο, να φτάσουμε στην έκδοση του **περιοδικού** "Γλώσσα και Ορολογία". Τηρώντας το Καταστατικό να διεξαχθεί επιτυχώς η **Γενική Συνέλευση** και οι **αρχαιρεσίες**. Πολλά ακόμα έχουν να γίνουν που έχουν ήδη δρομολογηθεί ή έχουμε κατανοή, αλλά πάνω από όλα να δουλέψουμε για την **Ελληνική Ορολογία**.

Εν κατακλείδι, ευχόμαστε σε όλους καλή πρόοδο και ευόδωση των στόχων τους στο καινούριο **επιχειρησιακό έτος**.

B.A.Φ.

ΝΕΕΣ ΧΡΗΣΕΙΣ ΓΛΩΣΣΑΡΙΩΝ

Στο παρελθόν, τα γλωσσάρια χρησιμοποιούσαν οι μεγάλοι διεθνείς οργανισμοί, οι κυβερνήσεις και η βιομηχανία, ως εργαλείο εναρμόνισης και ελέγχου της απαιτούμενης τεχνονομίας, σε

μορφή μονογλωσσική/πολυγλωσσική. Τόσο οι συγγραφείς των τεχνικών κειμένων που έκαναν χρήση των όρων αυτών γνώριζαν ικανοποιητικά τις βασικές έννοιες των εν λόγω γνωστικών πεδίων όσο και το αναγνωστικό κοινό τους. Αυτά συνέβαιναν μέχρι την άφιξη του ηλεκτρονικού υπολογιστή, όπου παρατηρείται το εξής φαινόμενο: η μέχρι τότε μονοπωλιστική τάση και έλλειψη θέλησης για ελεύθερη κυκλοφορία των γλωσσαρίων αρχίζει να κάμπτεται. Η επί χάρτου δι-διάστατη μορφή των όρων αντικαθίσταται με την ευέλικτη μορφή των ηλεκτρονικών γλωσσαρίων. Οι χρήσεις πολλαπλασιάζονται μαζί με τους χρήστες και έχουμε, λοιπόν:

1ον Γλωσσάρια στην υπηρεσία σχολικής χρήσης για διπλό σκοπό, για τα τεχνολογικά/επιστημονικά τμήματα και για τα τμήματα Ξένων Γλωσσών. Αυτοί οι χώροι κάνουν χρήση γλωσσαρίων με τη μορφή πληροφορικοποιημένης εγκυκλοπαιδείας η οποία βρίσκεται σε μια τράπεζα όρων.

2ον Γλωσσάρια στην υπηρεσία της επιμόρφωσης (συγγενής χρήση με την πρώτη αλλά διαφέρει ως προς τη διδακτική προσέγγιση).

3ον Για τα ερευνητικά κέντρα όπου οι όροι στηρίζουν συστήματα τεχνητής νοημοσύνης.

4ον Για τη μετάφραση/διερμηνεία όπου απαιτείται η χρήση εκλαϊκευμένων γλωσσαρίων.

Η εκλαΐκευση της χρήσης των γλωσσαρίων διευκολύνεται από τον Η/Υ και απαιτείται από την τάση της παγκοσμιοποίησης της τεχνονομίας και της οικονομίας.

Για το σκοπό αυτό, οι διεθνείς οργανισμοί, όπως ο ISO, αναπτύσσουν και ερευνούν τρόπους και μέσα ανταλλαγής όρων και συναφών πληροφοριών κάνοντας χρήση ενός ειδικού προτύπου (standard tape format). Το ζήτημα αυτό απασχολεί και τους διαχειριστές Τραπεζών Όρων και τους σχεδιαστές κατάλληλου λογισμικού.

5ον Για ατομικό επίπεδο η τεχνολογία της μικρο-πληροφορικής έχει δημιουργήσει εργαλεία κατάλληλα για ανάπτυξη μικρών γλωσσαρίων προς ανταλλαγή με άλλους συναδέλφους και για ατομική χρήση. Τα γλωσσάρια αυτά τροφοδοτούνται από μεγαλύτερες Τράπεζες/Βάσεις Όρων ή δεδομένων "Ορολογίας" (ο όρος Ορολογία ανήκει στον επιστημονικό κλάδο και μόνο σ' αυτόν).

6ον Για δίκτυα δημόσια ή ιδιωτικά βλέπε EURODICAUTOM, TERMIUM, INFOTERM, τα οποία εξυπηρετούν χρήστες ειδικούς και μη ειδικούς οι οποίοι βομβαρδίζονται καθημερινά από τα MME. **Προτείνεται η δημιουργία μικρότερων και εκλαϊκευμένων συλλογών θεματικών όρων** ώστε η επιστημονική και τεχνική επικοινωνία να είναι προσιότερη. Ως προς τη μορφή και την ουσία, δηλαδή, οι επιστημονικοί/τεχνικοί **όροι** οφείλουν να

συνοδεύονται με **ορισμό** και το κατάλληλο **οπτικό στήριγμα**.

Για να επιτευχθεί, τέλος, η επικοινωνία στην κοινωνία της πληροφορίας, οι επιστήμονες των **γνωστικών πεδίων** και οι επιστήμονες της **Γλώσσας** οφείλουν να συνεργαστούν για το επιθυμητό αποτέλεσμα.

Η επιστήμη των Ωρων, η **Ορολογία** απαιτεί **νέο υπόδειγμα**.

M.K..



Η ΣΥΝΕΣΤΙΑΣΗ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ

Δευτέρα 4 Νοεμβρίου 1996

Στο εστιατόριο **GARDEN, Κηφισίας 300, τηλέφ.6826759, 6815826** (πριν από τη γέφυρα στα "Σίδερρα"), στις **4-11-96, ημέρα Δευτέρα και ώρα 8.00 μ.μ.** θα πραγματοποιηθεί **μεγάλη συνεστίαση της ΕΛΕΤΟ**. Τιμή συμμετοχής **4.000 δρχ.** Μέλη και φίλοι της ΕΛΕΤΟ να μη λείπει κανένας! Το ΔΣ σας **προσκαλεί** και σας **περιμένει!**



ΜΙΑ ΕΠΙΚΑΙΡΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Το Γραφείο Ορολογίας του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου προτείνει την ελληνική απόδοση των όρων:

1. **spot** - **διαφημιστικό**
2. **debate** - **τηλεοπτικός διάλογος (τηλεοπτική μονομαχία)**
3. **exit pol** - **δημοσκοπήση εξόδου, τερματική δημοσκοπήση**
4. **λίστα** - **κατάλογος**
5. **image maker** - **εικονοδόμος**
6. **γκάλοπ** - **δημοσκοπήση.**

Σ.Η.Δ.



ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Η ΕΛΕΤΟ προκειμένου να ανταποκριθεί στην πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος της Μεταφραστικής Υπηρεσίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την οριστικοποίηση της ορολογίας της βάσης EURODICAUTOM, καλεί όλα από τα μέλη της ενδιαφέρονται να περιληφθούν στις Ομάδες Εργασίας, να υποβάλουν τα εξής στοιχεία:

- ⇒ **Δήλωση ενδιαφέροντος**
- ⇒ **Φωτοαντίγραφο πανεπιστημιακού τίτλου**
- ⇒ **Στοιχεία επαγγελματικής πείρας στο θεματικό τομέα και στις γλώσσες του ενδιαφέροντός τους.**

Πλην του πανεπιστημιακού τίτλου, **όλα τα υποβαλλόμενα στοιχεία θα είναι καθαρά δακτυλογραφημένα, ή εκτυπωμένα, σε χαρτί μεγέθους Α4, με μέγεθος γραμμάτων κατά πρότυπη 11.**

Οι θεματικοί τομείς για τους οποίους η ΕΛΕΤΟ προτίθεται να υποβάλει Δήλωση ενδιαφέροντος είναι:

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. Οικονομικά | 20. Εμπόριο |
| 2. Δίκαιο | 21. Επικοινωνίες |
| 3. Χρηματοπιστωτικά θέματα | 22. Χημική βιομηχανία |
| 4. Ιατρική | 23. Βιομ. σιδήρου και χάλυβα |
| 5. Τηλεπικοινωνίες | 24. Κτιριοδομική βιομηχανία |
| 6. Περιβάλλον | 25. Αμυνα |
| 7. Φυσική | 26. Οικιακή οικονομία |
| 8. Χημεία | 27. Γεωλογία |
| 9. Διοίκηση και διαχείριση | 28. Ιστορία |
| 10. Τεκμηρίωση | 29. Ασφάλειες |
| 11. Εκπαίδευση | 30. Διεθνείς Οργανώσεις |
| 12. Ηλεκτρολογία | 31. Αγορά εργασίας |
| 13. Πληροφορική | 32. Μεταλλειολογία |
| 14. Γλωσσολογία | 33. Πυρηνική βιομηχανία |
| 15. Μαθηματικά | 34. Πολιτική |
| 16. Μηχανολογία | 35. Εκτυπώσεις & εκδόσεις |
| 17. Τυποποίηση | 36. Κοινωνικές υποθέσεις |
| 18. Καλές Τέχνες | 37. Αθλητισμός |
| 19. Μεταφορές | 38. Στατιστική |

Δεδομένου ότι οι θεματικοί τομείς **Αρ.1-17** σε μεγάλο βαθμό καλύπτονται από ήδη **υπάρχοντα συλλογικά μέλη** της ΕΛΕΤΟ (όπως **MOTO, ΕΛΟΤ/ ΤΕ48/ΟΕ1, ΜΕΠΟ, ΤΕ2/ΟΕ5, ΙΑΤΡΟΤΕΚ,**

ΕΚΔΔ) επισημαίνεται ιδιαίτερα η ανάγκη προσφοράς **στους τομείς Αρ.18-38.**

Οι Ομάδες θα είναι κατά κανόνα **των 5 ατόμων** και η επιλογή θα γίνει με βάση τη **σχετική εμπειρία για ανάλογο έργο στον τομέα.**

Με την εκδήλωση ενδιαφέροντος η Μεταφραστική Υπηρεσία αποσκοπεί στην κατάρτιση **καταλόγου υποψήφιων εργαζομένων** στους οποίους θα αποστέλλονται οι προκηρύξεις για συμβάσεις έργου οριστικοποίησης θεματικών τομέων της βάσης EURODICAUTOM. Πρώτη φάση του έργου θα είναι η **εννοιολογική οριστικοποίηση** με τον προσδιορισμό κάθε έννοιας (που εκφράζεται με έναν όρο στη γλώσσα-πηγή), διευκρινίζοντάς την με ορισμό και επιβεβαιώνοντας με βιβλιογραφική αναφορά.



ΝΕΟ ΜΕΛΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ

Υστερα από πρόσφατη έγκριση του ΔΣ προστέθηκε στη δύναμη της ΕΛΕΤΟ το νέο μέλος:

T160 Ζευγώλης Δημήτριος, φυσικός, Αναπλ. Καθηγητής Πανεπιστημίου Πατρών.



ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΠΟΥ ΛΑΒΑΜΕ

Λάβαμε - και ευχαριστούμε - τα περιοδικά:

- Βιομηχανική Επιθεώρηση, τεύχος 709, Ιούλ.- Αύγ. 1996
- Η ΓΛΩΣΣΑ ΜΑΣ, τεύχος 67-68, Ιουνίου-Ιουλίου 1996
- Πλαστικά Χρονικά, τεύχος 111, Μάη-Ιούν. 1996
- Καινοτομία, Έρευνα και Τεχνολογία, Ιούν.-Σεπτ. 1996
- Δελτίο ΣΕΒ, τεύχος 565, Μάη 1996 και τεύχ.566 Ιούν.-Ιούλ.96
- Ενημερωτικό Δελτίο της ΓΓΕΤ, Ιούλιος-Αύγουστος 1996.

Το "ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ" είναι τακτικό και σύντομο περιοδικό μέσο αλληλονημέρωσης των μελών της ΕΛΕΤΟ, αλλά και γενικότερης ενημέρωσης ενός ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας. Τα μέλη της ΕΛΕΤΟ καλούνται να πλαισιώσουν τα μέλη του ΔΣ και του ΓΕΣΥ σ' αυτήν την προσπάθεια συμβάλλοντας και με τη δική τους συνεισφορά σε ύλη που θα είναι ευπρόσδεκτη. **Μοναδική προϋπόθεση:** τα κείμενα να είναι **ευανάγνωστα και σύντομα** και να είναι **έτοιμα, από το συντάκτη τους, για δημοσίευση** χωρίς να χρειάζονται περαιτέρω επεξεργασία. Τα δημοσιεύματα που ακολουθούνται από αρχικά ονόματος απηχούν τις προσωπικές απόψεις του συντάκτη τους. Η Σύνταξη του "Ο" δεν παρεμβαίνει ούτε σχολιάζει.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹⁾ ...έλα κι εσύ

Επιμένουμε στο Πρόβλημα Αρ.18

Θέλοντας να δώσουμε τη δυνατότητα να εκφραστούν περισσότερες απόψεις για την εξεύρεση **δόκιμου ισοδύναμου ελληνικού όρου** για τον αγγλικό όρο **hardware** (γαλλικά **materiel**) και ανάλογο προς τον επιτυχημένο όρο **λογισμικό** (αγγλικά **software**, γαλλικά **logiciel**) παρατείνουμε την προθεσμία **ως τις 30 Νοεμβρίου 1996** αφού δίνουμε και σ' αυτό το φύλλο, **τον ορισμό κατά ISO** του **hardware**.

Παρακαλούμε για τις τεκμηριωμένες προτάσεις σας

- ταχυδρομικώς, στη **διεύθυνση της ΕΛΕΤΟ,**
- τηλεομοιοτυπικώς, στον αριθμό **8068299** ή
- τηλεφωνικώς, στον αριθμό **6118986.**

hardware: Ολα ή μέρος των φυσικών εξαρτημάτων ενός συστήματος επεξεργασίας πληροφοριών

Παράδειγμα: υπολογιστές, περιφερειακές συσκευές.

(ISO 2382-1:1993)

K.B.

¹⁾ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ